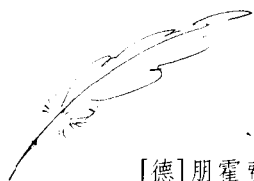


西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

刘小枫 ● 主编



[德]朋霍费尔 Dietrich Bonhöffer ● 著

第一亚当与第二亚当

Wer ist und wer war Jesus Christus?

朱雁冰 王彤 ● 译

华夏出版社

西方传统 经典与解释
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

刘小枫 ● 主编



第一亚当与第二亚当

Wer ist und wer war Jesus Christus?

[德]朋霍费尔 Dietrich Bonhöffer ● 著

朱雁冰 王彤 ● 译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

第一亚当与第二亚当/(德)朋霍费尔著;朱雁冰,王彤译.

-北京:华夏出版社,2004.9

(西方思想:经典与解释/刘小枫主编)

ISBN 7-5080-3551-8

I. 第… II. ①朋… ②朱… ③王… III. 神学-宗教哲学-研究
IV. B972

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 087015 号

出版发行: 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京人卫印刷厂

版 次: 2004 年 9 月北京第 1 版

2004 年 10 月北京第 1 次印刷

开 本: 670×970 1/16

印 张: 11.75

字 数: 186 千字

定 价: 22.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，死者的向导，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神——解释学（Hermeneutic）一词便来自赫耳墨斯（Hermes）之名。

听我说吧，赫耳墨斯，宙斯之使，迈亚之子！

你有慷慨的心，纷争的判官，死者的主人，

你不吝妙见，懂得征服阿尔戈斯，

你是飞鞋的信使，凡人们的朋友和先知，

你喜爱运动、计谋和装假，精力多么充沛，

你解说万物，庇护商客，除却忧愁，

手握无懈可击的和平之杖。

克利克的神啊，你宽厚乐助，言语千般颜色，

你助我们劳作，爱必然中的凡人，

有神妙无比的言语武器。

请听我的祈祷，为着我的劳作生命，

赐我幸福结局、言语之恩和记忆吧！

—— 俄耳甫斯《献给赫耳墨斯的颂诗》

缘起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编四十年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

八十年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从译选现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑,翻译之举若非因历史偶然而中断,势必向古典西学方向推进。

九十年代以来,西学翻译又蔚成风气,丛书迭出,名目繁多。不过,正如科学不等于技术,思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科,仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来,欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然,汉语学界若仅仅务竞新奇,紧跟时下“主义”流变以求适时,西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语,不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年,积累已经不菲,学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米,消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著,充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就,於庚续清末以来学

界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著,甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是,这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段,未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统:经典与解释”,旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白(包括一些经典著作的翻译),尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远,亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月於北京

编者说明

刘小枫

朋霍费尔并没有写(遑论出版)过一本名为《第一亚当与第二亚当》的书。

一九三二年,魏玛民国已经乱得不成样子。四月间,普鲁士邦议会改选邦政府内阁,邦总理 Braun 领导的社会民主党内阁在议会失去多数支持,但邦议会中的各反对党也未能联合起来组成新内阁。于是, Braun 内阁拒不退位,理由是不能让邦政府出现权力真空,各反对党自然不肯罢休。事情拖到七月,民国总统动用宪法中赋予的“专政强制权”,命民国总理 Papen 接管普鲁士邦内阁, Braun 内阁上诉民国法院,禀告中央政府违宪。这就是轰动一时的民国中央政府与普鲁士邦政府之间的宪政诉讼案(Peussenschlag)。到十月间,民国法院采骑墙态度,判总统动用“专政强制权”合法,同时判 Braun 内阁不退位也合法。魏玛民国已经面临一盘散沙的危险,国将不国,国社党积极要求执政,大有临危受命的民族-国家责任感。当时好多知识界名流、教会领袖也相信,国社党肩负着重整国家秩序的民族-国家大义。

在这样的时局中,朋霍费尔在大学开讲《创世纪》释义(1932-1933年冬季学期)和基督论(1933年春季学期)。讲义后来分别印成单行本,前者名为《创世与堕落》,后者名为《谁是今在与昔在的耶稣基督?》。笔者在巴塞尔旧书店先得《谁是今在与昔在的耶稣基督?》,以后又偶得《创世与堕落》。关于基督论,尽管笔者此前已经领受过巴特、克勒、布尔特曼等大师的教诲,读《谁是今在与昔在的耶稣基督?》仍不免心神震荡。

笔者先安排译出《谁是今在与昔在的耶稣基督?》,因该文版本复杂,特请张贤勇牧师勘订并逐句校译。这篇讲义篇幅不大,中译本成书不便制作,笔者突然想到:如果与《创世与堕落》合璧,岂不成佳构?于是,想出《第一亚当与第二亚当》这个书名,延请与本所长期合作的资深

译家朱雁冰教授译《创世与堕落》。

如何安排两篇讲义的顺序？无论按《圣经》文本的次序，还是依朋霍费尔讲课的先后，《创世与堕落》都理应在前。张贤勇牧师向来眼尖，看出朋霍费尔基督论的尖锐处以及两次讲课的内在理路，提出《谁是现在与昔在的耶稣基督？》理应在前，可谓慧眼识精微，津逮于人。

朋霍费尔为什么在自己所属的民族—国家的历史动荡时刻讲“第一亚当”和“第二亚当”的事情？从其《伦理学》手稿来看，神学家朋霍费尔当时考虑的绝非单纯的神学问题，但他思考民族—国家的伦理和命运问题，又须臾没有离开基督神学的思路。回想从“五四运动”到今天，敝国教会的诸多神学家同样在民族—国家的历史动荡时刻宣讲上帝创世和基督临世的大义，却显得以求适时，甚至穿凿诡辩。对于汉语学界，《第一亚当与第二亚当》仍不失开枳棘、靖噬毒的思想力量。

2003年11月于中山大学哲学系

目 录

编者说明 / 刘小枫.....	1
中译本导言 / 张贤勇	1
谁是在与昔在的耶稣基督?	王彤译 张贤勇校 36
——基督的历史与奥秘	
德文单行本前言	杜祖思 37
引论	
一 基督论问题之由来	40
二 基督的为人与事工	49
第一章 今在的基督	
——“为我”(Pro me)者	52
一 基督的形象	57
二 基督的位置	66
第二章 昔在的基督	
一 探究昔在的基督	72
二 批判性或否定性的基督论	77
三 批判性基督论的贡献	99
四 建设性的基督论.....	101

创世与堕落 朱雁冰译	112
前言.....	113
引言.....	114
第一章	
起初(1-2)	116
言(3)	122
上帝的目光(4a)	124
昼夜(4b-5)	126
凝固(6-10,14-19)	127
有生命者(11-13,20-25)	129
上帝在尘世间的形像(26及以下几节)	132
祝福与完成(28-31,2:1-4a)	136
第二章	
(1-3)	137
创造天地的来历(4a)另一个方面(4b及以下几节)	138
由泥土和灵造成的人(7)	139
大地之中间(8-17)	142
另一个人的力量(18-25)	149
第三章	
虔诚的问题(1-3)	154
如上帝(4-5)	158
堕落(6)	160
新(7)	164
逃避(8-13)	166
诅咒和预言(14-19)	168
众生之母(20)	171

上帝的新行动(21)	172
生命之树(22 及以下几节)	173
第四章	
该隐(1)	176

中译本导言

张贤勇

一 朋霍费尔研究概况

摆在诸位面前的这本书,是朋霍费尔两部“作品”——基督论讲稿和《创世与堕落》——的合集。朋霍费尔(Dietrich Bonhoeffer, 1906 – 1945),又译潘霍华,在汉语读书界,已不算陌生。大陆改革开放前,港台早就翻译出版了好几本他的著作,一些教会学者介绍过他的生平和思想。七十年代末、八十年代初,大陆神学工作者也重视起这位被纳粹杀害的德国神学家,大概发现这是很突出的个案,在当时宗教理论界呼吁为正宗“正名”时可作极好的例证,以斥“鸦片论”之谬。一九八四年前后,金陵协和神学院研究科就有学生以朋霍费尔的“非宗教的基督教”为题撰写过毕业论文。九十年代初,《基督教文化评论》发表了大陆学者新译的朋霍费尔《狱中书简》片段,完整的新译本后来收入四川人民出版社出版、何光沪主编的《宗教与世界》翻译丛书。^①

五十年代以来,国际上的朋霍费尔研究,早已成为二十世纪神学家研究中的显学。朋霍费尔研究史,大体可以一九六八年和一九八六年为界,以后分三阶段。在第一阶段,朋霍费尔的部分遗稿得以整理出版,他生前(主要是三十年代)发表过的著作也接连再版,最引人瞩目的,是贝特格(Eberhard Bethge)主编出版的《朋霍费尔文集》,^②同时,朋霍费尔的影响,主要通过翻译,广被英语世界,并进而向世界其他地

① 《狱中书简》两种汉译本(许碧端译,香港,1969;高师宁译,成都,1992),都从英译本转译。

② *Gesammelte Schriften*《朋霍费尔文集》(简称GS),一九五八年起次第问世,全套六卷(1974年后出齐),前四卷一九六八年前已印行。本文采用研究者中通用的朋霍费尔著作简称,这套简称,始于E. Bethge(*MW* I, 页7;参本文注3)。

区传播。代表性的研究论文,基本上反映在《已经成年的世界》(MW I - IV)和 M. E. Marty 所编《朋霍费尔的地位》论文集^①;在研究专著中, J. D. Godsey《朋霍费尔的神学》(由卡尔·巴特指导的博士论文), H. Pfeifer《朋霍费尔对教会的理解》, H. Ott《朋霍费尔的神学遗产》(《现实与信仰》卷一)等较为突出。^②

一九六八年是欧美文化革命爆发的一年,激进思潮风起云涌,前此已受影响的朋霍费尔研究,此后颇有新气象。第二阶段的研究,有两大特点:首先是研究者可用的朋霍费尔著作更加充分,这主要拜前阶段开始出版的文集(GS)之赐,对朋霍费尔的生平也有较全面的了解;^③其次,研究侧重对朋霍费尔思想作诠释和评判,开始形成不同的研究派别。前阶段重要的系列论文集《已经成年的世界》(MW),从一九七六年开始,为《朋霍费尔国际论坛》(IBF)系列文集所取代。^④ A. Dumas《朋霍费尔的现实神学》, E. Feil《朋霍费尔的神学:诠释学、基督论以及对世界的理解》, G. L. Müller《为他者而在》等,是这一阶段较有代表性的研究专著。^⑤

① 《已经成年的世界》首集名 *Die mündige Welt: Dem Andenken Dietrich Bonhoeffers*, 今已习用简称 MW I (1955), MW II - IV 分别出版于一九五六、一九五九和一九六三年; Jørgen Glenthøj 编辑的 MW V *Dokumente zur Bonhoeffer-Forschung 1928 - 1945* (《朋霍费尔研究资料汇编(1928 - 1945)》)则于一九六九年问世。(R. G. Smith 也编有 *World Come of Age*《已经成年的世界》论文集 [London, 1967]。) M. E. Marty 编, *The Place of Bonhoeffer, Problems and Possibilities in His Thought*《朋霍费尔的地位》, New York, 1962。

② John D. Godsey, *The Theology of Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔的神学》, Philadelphia, 1960; Hans Pfeifer, *Die Kirchenverständnis Dietrich Bonhoeffers*《朋霍费尔对教会的理解》, Heidelberg, Dissertation, 1963; Heinrich Ott, *Wirklichkeit und Glaube, Erster Band: Zum theologischen Erbe Dietrich Bonhoeffers*《朋霍费尔的神学遗产》, 卷一, Zürich, 1966; 英译本, London, 1971。

③ 至今最详尽的《朋霍费尔传》,仍推 E. Bethge 著 *Dietrich Bonhoeffer: Theologe. Christ. Zeitgenosse*《朋霍费尔:神学家、基督徒、我们的同代人》, München, 1967;³ 1970; 简称 DB。此传有英译。研究第一阶段,还出版了不少家人、友人、同事及学生写的回忆录。

④ *Internationales Bonhoeffer Forum. Forschung und Praxis*《朋霍费尔国际论坛——研究与实践》,这个系列文集,仍由慕尼黑 Ch. Kaiser 出版。

⑤ André Dumas, *Une théologie de la réalité: Dietrich Bohnhoeffer*《朋霍费尔的现实神学》, Genève, 1968; Ernst Feil, *Die Theologie Dietrich Bonhoeffers: Hermeneutik. Christologie. Weltverständnis*《朋霍费尔的神学:诠释学、基督论以及对世界的理解》, München/Mainz, 1971;⁴ 1991; Gerhard Ludwig Müller, *Für Andere Da. Christus-Kirche-Gott in Bonhoeffers Sicht der mündig gewordenen Welt*《为他者而在》, Paderborn, 1980。

一九八六年标志着第三阶段的开始,这一年为纪念朋霍费尔诞辰八十周年,开始编辑出版学术校勘本《朋霍费尔全集》(DBW)。^① E. Bethge 仍是 DBW 的主持者,但因卷帙繁多、篇幅浩大,编辑工作有多人参与,分工负责各卷的编、选、译、注等。随着国际上研究朋霍费尔生平与思想的文章和专著日积月累,书目的编撰也日益显得重要。最初的可以 MW II 中所收为例,仅收朋霍费尔自己的著作,日后才有研究文献的编排。^② 第二阶段起研究书目,在数量上有很大增长,^③ 到了第三阶段,无论是文献的语种^④ 还是论著的数量,更有大幅度的扩张。国际上逐年增加的各类论著,估计数量今已逾万,虽然 E. Feil 等人编的最新书目只著录 3907 项。^⑤

中文有关朋霍费尔的各種研究文献,当也不少,我过去读过且印象较深的,有邓肇明、刘小枫、何光沪、邓绍光几位的论著;近两年的新文献,我则一无所知,很希望有人能整理成中文书目发表。近十多年比较重要的研究专著,我已过目的,可举下列几本以见一斑:A. Pangritz《巴特对朋霍费尔神学的影响》,Ch.-R. Müller《朋霍费尔反对纳粹迫害、

① *Dietrich Bonhoeffer Werke*(简称 DBW,凯瑟版),正编十六卷(1986-1998)外加索引一卷(含勘误和增补,1999)、补编两卷,已出齐。近年美国在出英文版(*Dietrich Bonhoeffer Works*,也简称 DNW),详情请访其网址(<http://www.cyberword.com/bonhoefer/>)。补编:*Zettelnotizen für eine "Ethik"-Ergänzungsband zum 6. Band*《伦理学笔记——第六卷补编》(1993);*So ist es gewesen - Ergänzungsband*《补编》(1995),主要收入 Gerhard Vibrans(1907-1942)的通信。

② 参见 Gustav P. Roth 编, *Bibliographie Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔书目》,ThLZ 81,1956,页 247-254。

③ 如 Peter H. A. Neumann, *Bibliographie der Sekundärliteratur zu Dietrich Bonhoeffer, Glaube und Weltlichkeit bei Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔研究资料编目》,Stuttgart,1969,页 100-119;Manfred Kwiran, *Index to Literature on Barth, Bonhoeffer and Bultmann*《巴特、朋霍费尔、布尔特曼文献索引》,Basel,1977;以及 E. Feil 专著(1971)中所附者。

④ 比如日文中有 Kazuaki Yamasaki 所编 *Die japanische Bibliographie Dietrich Bonhoeffers 1979 - 1998*《朋霍费尔日本书目 1979-1988》(1988;据 Ernst Feil《朋霍费尔国际书目》序页 6);英文中我见过 Wayne W. Floyd, Jr. 和 Clifford J. Green 合编的 *Bonhoeffer Bibliography. Primary Sources and Secondary Literature in English*《朋霍费尔英文书目》,1992。

⑤ Ernst Feil 等人编的 *Internationale Bibliographie zu Dietrich Bonhoeffer*《朋霍费尔国际书目》,Hg. v. Ernst Feil, unter Mitarbeit von Barbara E. Fink, Gütersloh;1988。其中略有重复,如第七一五和九八八条当是同篇论文的法、德文本,惜编者不察,未加参见符(cf.)。这份书目,语种涉及德、英、法、西、意、葡、加泰隆、荷兰、挪威、瑞典、匈牙利、捷克、斯洛伐克等欧洲文字,且只编至一九九六年;此外,前注提及的日、英文两书目中已收者,也仅部分入选。

灭绝犹太人》，R. Wüstenberg《生命神学》，J. Boomgaarden《理解现实性》。^①

朋霍费尔的家庭，对他思想发展和人生道路的抉择，有重要影响。纳粹政权覆灭后，他父亲从柏林给波士顿的朋友写信时，提到自己和家人的沉痛心情，因两个儿子和两位女婿都先后被盖世太保杀害。^②与朋霍费尔差不多同时遇害的，还有同案被捕的他哥哥 Klaus 和两位姐夫。朋霍费尔和妹妹 Sabine 是双胞胎，生于一九〇六年二月四日，上有三位哥哥——Karl-Friedrich(1899 - 1957)、Walter(1899 - 1918，死于第一次世界大战)、Klaus(1901 - 1945 年 4 月 23 日)——和两位姐姐 Ursula 和 Christine，下面还有小妹妹 Susanne(生于 1909 年)，兄弟姐妹共八人。Ursula 的丈夫 Rüdiger Schleicher(1895 - 1945)与 Klaus 同天遇害，朋霍费尔则和另一位姐夫，即 Christine 的丈夫 Hans von Dohnanyi(1902 - 1945 年 4 月 9 日)同时被杀害。朋霍费尔相当早熟，十七岁(1923 年)上大学(在图宾根大学开始读神学)，二十一岁完成博士论文《圣徒团契》(*Sanctorum Communio*, 1927 年，简称 SC，又译《圣徒相通》，DBW 1)，二十三岁完成讲师资格论文《为与在》(*Akt und Sein*, 1928 年，简称 AS，又译《行动与存在》，DBW 2)，一九三一年开始在柏林大学神学系执教，任编外讲师；两年后赴英国，在伦敦等地牧养德语教会。一九三五年春，朋霍费尔受伯特催促，赶回德国，主持认信教会的神学培训工作。一九三八年他开始接触军界反对希特勒的势力，一九四一年起三次受命到瑞士，同国际反法西斯力量秘密联络。一九四三年四月五日被捕，一同被捕的还有姐姐 Christine 及其丈夫 Hans

① Andreas Pangritz, *Karl Barth in der Theologie Dietrich Bonhoeffers-eine notwendige Klarstellung*《巴特对朋霍费尔神学的影响》，Westberlin, 1989; Christine-Ruth Müller, *Dietrich Bonhoeffers Kampf gegen die nationalsozialistische verfolgung und Vernichtung der Juden*《朋霍费尔反对纳粹迫害、灭绝犹太人》，München, 1990; Ralf K. Wüstenberg, *A Theology of Life. Dietrich Bonhoeffer's Religionless Christianity*《生命神学》，Grand Rapids, MI, 1988; Doug Stott 英译；德文本 *Glauben als Leben: Dietrich Bonhoeffer und die nichtreligiöse Interpretation biblischer Begriffe*, Frankfurt a. M., 1996; Jürgen Boomgaarden, *Das Verständnis der Wirklichkeit. Dietrich Bonhoeffers systematische Theologie und ihr philosophischer Hintergrund in > akt und Sein <*《理解现实性》，Gütersloh, 1999。

② 见卡尔·朋霍费尔一九四五年十月八日致 Joßmann 教授函，载 Eberhard und Renate Bethge(Hg.), *Letzte Briefe im Widerstand. Aus dem Kreis der Familie Bonhoeffer*《抵抗者的遗书——朋霍费尔家庭书信选》，München, 1984, 页 132。

等人。一九四五年四月九日,他在佛罗森堡(Flossenbürg)集中营,与反对希特勒的德国将军 Canaris 和 Oster 等人一起被处绞刑。朋霍费尔一生虽然短暂。^① 身后影响却越来越大,延绵不绝。国际朋霍费尔学会的网页上,早就摘有德国当代神学家 Dorothee Sölle 的一句话:“……这是一位将带领我们进入主后第三千年的德国神学家。”今天,历史已进入新的千年,朋霍费尔的著作和思想,仍会对我们的人生道路和神学思考有所启发。

二 本书的底本及其他

《第一亚当与第二亚当》收入朋霍费尔两部作品的中文译文。译本系从德文本直接译出。这里我先简单谈一下原文版本及相关问题。

本书第一部即朋霍费尔的基督论讲稿(CV),由王彤先生翻译,我作审校。翻译所据,是德文单行本的再版本,^② 收在一套普及性神学丛书(*die Stundenbücher*)里面,为该丛书的第四种。^③ 译本标注的边码,即德文单行本的页码。我校译时,除了这单行本,还使用过 GS 和 DBW 中的两种本子。^④ 朋霍费尔的这部基督论讲稿,分别收在 GS III

① 他死时仅三十九岁,未婚。一九四三年一月十七日订婚,未婚妻 Maria von Wedemeyer,通行本《狱中书简》中收有朋霍费尔写给她的一些书信和诗歌。她和朋霍费尔通信集 *Love Letters from Cell 92. The Correspondence between Dietrich Bonhoeffer and Maria von Wedemeyer* (92号牢房的爱情书简),Ruth-Alice von Bismarck 和 Ulrich Kabitz 编, Nashville, 1955,我尚未见到。Wedemeyer 档案还没完全公开,令 DBW 编者深觉遗憾。

② Dietrich Bonhoeffer, *Wer ist und wer war Jesus Christus?* 《谁是今在与昔在的耶稣基督》, Hamburg, Furcht-Verlag, 1963。译者所用是刘小枫博士的藏本。我所购的是一九六二年初版本,内容相同。从第三版起,书后则附有古典语文引文的德译。

③ 收入同一丛书的其他著作的作者,包括梯理克(Helmut Thielicke)、蒂利希(Paul Tillich,又译田立克)、基尔克果(Søren Kierkegaard,又译祁克果)、雅斯贝斯(Karl Jaspers)、鲁益师(C.S. Lewis)、布尔特曼(Rudolf Bultmann)等名家。朋霍费尔这本关于基督论的著作,从初版到再版,仅隔几个月,印数高达两万册,这种情况在德国神学出版界实不多见。这一事实,至少从侧面说明了此书当年在德国神学界受欢迎的程度。

④ 并参考了两种英文译本。英译本的问题,与原文版本关系不大,可参见本导言末了一节。